

МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ <hr/> ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ <hr/> ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО- ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО "СИБУР ХОЛДИНГ"		SEA TRANSPORT <hr/> SPECIAL TERMS <hr/> FORWARDING SERVICES CONTRACTS SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES	
ВЕРСИЯ	2.0	VERSION	2.0
НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ	01.05.2020	VALID FROM	01.05.2020

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1.	ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS.....	3
2.	ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS ...	5
3.	ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА КОНТЕЙНЕРОВ / PROVISION AND INSPECTION OF CONTAINERS	7
4.	ОБЯЗАННОСТИ КОНТРАГЕНТА / OBLIGATIONS OF THE FORWARDER	11
5.	SOC КОНТЕЙНЕРЫ / SOC CONTAINERS	14
6.	ДЕМЕРРЕДЖ, ДЕТЕНШЕН И ХРАНЕНИЕ / DEMURRAGE, DETENTION AND STORAGE ...	18
7.	ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ / OBLIGATIONS OF THE COMPANY	26
8.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / LIABILITY OF THE PARTIES	26
9.	ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES	27
10.	ПРИЛОЖЕНИЯ / APPENDICES	28
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Стандарт операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ / APPENDIX No. 1 Operational services standard for transportation by sea of export dry CARGOS.....	30

1. ТЕРМИНЫ /DEFINITIONS

1.	1.
1.1. "БУКИНГ" – размещение заявки на услуги ПЕРЕВОЗЧИКА в отношении ГРУЗОВ КОМПАНИИ, в том числе бронирование места на судне ПЕРЕВОЗЧИКА для перевозки ГРУЗА КОМПАНИИ.	1.1. "BOOKING" – placing an order for the CARRIER services in relation to COMPANY'S CARGOS, including making reservation at the CARRIER'S vessel for transportation of the COMPANY'S CARGO.
1.2. "ДЕМЕРРЕДЖ" – это сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ на терминале, внутреннем депо или контейнерной площадке ПЕРЕВОЗЧИКА.	1.2. "DEMURRAGE" – excessive idle time for CONTAINERS' handling at the terminal, internal depot or container platform of the CARRIER.
1.3. "ДЕТЕНШЕН" - это сверхнормативный период использования груженых КОНТЕЙНЕРОВ за пределами порта, терминала или депо на территории страны назначения.	1.3. "DETENTION" – excessive idle time for loaded CONTAINERS' handling outside port, terminal or depot in the territory of the destination country.
1.4. "КОНОСАМЕНТ" – (морская накладная) необоротный документ, подтверждающий факт наличия подписанного договора на обычные или международные перевозки морским транспортом ГРУЗА, а также его принятия и последующую погрузку на борт судна ПЕРЕВОЗЧИКОМ.	1.4. "BILL OF LADING" – (sea waybill) non-negotiable document confirming the fact of existence of a signed contract for regular or international transportation of the CARGO by sea, as well as its acceptance and subsequent loading on the board of the vessel by the CARRIER.
1.5. "ПЕРЕВОЗЧИК" – морская линия, оказывающая линейный сервис в интересах КОМПАНИИ по договору с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ.	1.5. "CARRIER" – a sea line providing a linear service in favor of the COMPANY under a contract with the FORWARDER or COMPANY.
1.6. "ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НА ФРАХТОВАНИЕ ТОННАЖА" – документ, который ПЕРЕВОЗЧИК выдает КОНТРАГЕНТУ, чтобы подтвердить, что для ГРУЗА КОМПАНИИ имеется зарезервированное место на судне ПЕРЕВОЗЧИКА.	1.6. "TONNAGE CHARTER CONFIRMATION" – a document that the CARRIER issues to the FORWARDER to confirm that there is a reserved space for the CARGO of the COMPANY on the CARRIER'S vessel.
1.7. "ПОРТ ВЫГРУЗКИ" – порт выгрузки ГРУЗА с судна	1.7. "PORT OF UNLOADING" – port of unloading of the CARGO from the

ПЕРЕВОЗЧИКА/КОНТРАГЕНТА, определенный в КОНОСАМЕНТЕ.	CARRIER/ FORWARDER'S vessel, as defined in the BILL OF LADING.
1.8. " ПОРТ ЗАХОДА " – порт временной остановки судна ПЕРЕВОЗЧИКА/КОНТРАГЕНТА на пути следования в ПОРТ ВЫГРУЗКИ/ПОРТ ПОГРУЗКИ.	1.8. " PORT AT CALL " – port of temporary stop of the CARRIER/ FORWARDER'S vessel en route to the PORT OF UNLOADING/ PORT OF LOADING.
1.9. " ПОРТ ПОГРУЗКИ " – порт погрузки ГРУЗА на судно ПЕРЕВОЗЧИКА/КОНТРАГЕНТА, определенный в КОНОСАМЕНТЕ.	1.9. " PORT OF LOADING " – port of CARGO loading onto the CARRIER/ FORWARDER'S vessel, as defined in the BILL OF LADING.
1.10. " РУКОВОДСТВО ПО РЕМОНТУ КОНТЕЙНЕРОВ " – Руководство по техническому обслуживанию и ремонту крупнотоннажных и среднетоннажных универсальных контейнеров, утверждённое распоряжением ОАО "РЖД" 11.05.2005 г. N 651р.	1.10. " CONTAINER REPAIR MANUAL " – Guidelines for maintenance and repair of large and medium tonnage universal containers approved by order of RZD JSC No. 651r of 11.05.2005.
1.11. " ФРАХТ " – это денежная премия, которую КОМПАНИЯ выплачивает ПЕРЕВОЗЧИКУ на основании ФРАХТОВОГО СЧЕТА, подтвержденного КОНТРАГЕНТОМ.	1.11. " FREIGHT " – a fee that the COMPANY pays to the CARRIER on the basis of the FREIGHT INVOICE confirmed by the FORWARDER.
1.12. " ФРАХТОВЫЙ СЧЕТ " – документ, в котором содержатся условия платежей, ставки на ФРАХТ, на основе которых они начислены. ФРАХТОВЫЙ СЧЕТ составляет и выдаёт ПЕРЕВОЗЧИК.	1.12. " FREIGHT INVOICE " – a document containing the payments terms, FREIGHT rates, on the basis of which they are charged. FREIGHT INVOICE is compiled and issued by the CARRIER.
1.13. " СОС КОНТЕЙНЕР " (carrier owned container) – КОНТЕЙНЕР, предоставленный КОНТРАГЕНТУ ПЕРЕВОЗЧИКОМ для обеспечения в нем перевозки ГРУЗА в интересах КОМПАНИИ.	1.13. " СОС CONTAINER " (carrier owned container) – a CONTAINER provided to the FORWARDER by the CARRIER for CARGO transportation in the interests of the COMPANY.
1.14. " СОС КОНТЕЙНЕР " (shipper owned container) – КОНТЕЙНЕР, принадлежащий КОНТРАГЕНТУ на праве собственности или аренды и предоставленный под перевозку ГРУЗА.	1.14. " СОС CONTAINER " (shipper owned container) – a CONTAINER operated by the FORWARDER on the basis of the ownership title or lease and provided for CARGO transportation.

**2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ
ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION
OF SPECIAL TERMS**

2.	2.
2.1. Эти ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ регулируют заключаемые КОМПАНИЕЙ договоры, предметом которых является выполнение комплекса УСЛУГ по организации перевозки ГРУЗОВ морским транспортом (в том числе в любой комбинации с другими видами транспорта (автомобильным, железнодорожным)), в частности но не ограничиваясь:	2.1. These SPECIAL TERMS govern contracts concluded by the COMPANY, the subject of which is provision of the SERVICES for arranging transportation of the CARGO by sea (including in any combination with other types of transport (road, railway)), in particular but not limited to:
A. организация морской перевозки ГРУЗА;	A. organization of CARGO transportation by sea;
B. Терминальная обработка ГРУЗА;	B. CARGO terminal handling;
C. Предоставление технически исправных и коммерчески пригодных SOC/COC КОНТЕЙНЕРОВ для перевозки ГРУЗА;	C. providing the technically sound and commercially suitable SOC/COC CONTAINERS for CARGO transportation;
D. сбор и оплата ФРАХТА, фрахтовых надбавок за морскую перевозку на судах ПЕРЕВОЗЧИКА;	D. collection and payment of the FREIGHT, freight surcharges for transportation by sea on the CARRIER'S vessels;
E. информирование о ходе осуществления морской перевозки ГРУЗА;	E. providing information about CARGO transportation by sea;
F. отслеживание изменений тарифов в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ и ПОРТУ ПОГРУЗКИ;	F. tracking tariff changes in the PORT OF UNLOADING and the PORT OF LOADING;
G. отслеживание расписания ПЕРЕВОЗЧИКА и своевременное информирование КОМПАНИИ об изменениях в нем;	G. tracking the CARRIER'S timetable and timely informing the COMPANY about changes therein;
H. перевалка и/или перетарка ГРУЗА на терминале/складе в ПОРТЕ ПОГРУЗКИ/ПОРТЕ ВЫГРУЗКИ;	H. transshipment and/or repacking of the CARGO at the terminal/warehouse in the PORT OF LOADING /PORT OF UNLOADING;

<p>I. иных услуг, предусмотренных ЗАЯВКОЙ.</p>	<p>I. other services provided for by the ORDER.</p>
<p>2.2. При организации и осуществлении перевозок морским транспортом СТОРОНЫ руководствуются (1) действующим законодательством РФ, применимыми международными конвенциями и кодексами, правилами работы соответствующего порта, а также применимыми национальным законодательством государств, на территории которых будет организована перевозка ГРУЗА, и (2) условиями КОНОСАМЕНТА, по которому осуществляется транспортировка ГРУЗА.</p>	<p>2.2. When organizing and implementing transportation by sea, the PARTIES shall be guided by (1) the current legislation of the Russian Federation, applicable international conventions and codes, the operation rules of the relevant port, as well as applicable national legislation of the states in whose territory the CARGO transportation will be organized, and (2) the conditions of the BILL OF LADING, under which the CARGO is transported.</p>
<p>2.3. ГРУЗ, подлежащий морской перевозке, его количество, маркировку, тип упаковок, описание, вес и иные необходимые характеристики, ПОРТЫ ПОГРУЗКИ и ВЫГРУЗКИ и иные необходимые для исполнения ДОГОВОРА сведения согласовываются СТОРОНАМИ и указываются в КОНОСАМЕНТЕ ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>2.3. The CARGO to be transported by sea, its quantity, labeling, type of packaging, description, weight and other necessary characteristics, PORTS OF LOADING and UNLOADING and other information necessary for execution of the CONTRACT shall be agreed by the PARTIES and indicated in the CARRIER'S BILL OF LADING.</p>
<p>2.4. КОНТРАГЕНТ на основании инструкции от КОМПАНИИ и акцептованной им ЗАЯВКИ на перевозку ГРУЗА обязан обеспечить резервирование места на судне под ГРУЗ КОМПАНИИ и предоставление ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НА ФРАХТОВАНИЕ ТОННАЖА от ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>2.4. The FORWARDER is, on the basis of instructions from the COMPANY and the ORDER for CARGO transportation accepted by it, obliged to ensure reservation of a shipping slot on the vessel for the COMPANY'S CARGO and provision of the TONNAGE CHARTER CONFIRMATION by the CARRIER.</p>
<p>2.5. Оказание УСЛУГ осуществляется с учетом изменений в расписании ПЕРЕВОЗЧИКА, ПОРТАХ ВЫГРУЗКИ/ПОГРУЗКИ и ПОРТАХ ЗАХОДА. Если ПЕРЕВОЗЧИК по той или иной причине прекращает обслуживать перевозки в тот или иной пункт назначения либо из того или иного пункта отправки, КОНТРАГЕНТ имеет право организовать перевозку за свой счет с получением предварительного согласования КОМПАНИИ.</p>	<p>2.5. The SERVICES provision is subject to changes in the timetable of the CARRIER, PORTS OF UNLOADING/LOADING and PORTS OF CALL. If the CARRIER, for one reason or another, stops servicing transportation to a particular destination or from a particular departure place, the FORWARDER has the right to arrange transportation at its own expense with the prior approval of the COMPANY.</p>

3. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА КОНТЕЙНЕРОВ/PROVISION AND INSPECTION OF CONTAINERS

3.	3.
3.1. В соответствии с ЗАЯВКОЙ и корректировками к ней КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить своевременное предоставление технически исправных и коммерчески пригодных КОНТЕЙНЕРОВ.	3.1. In accordance with the ORDER and amendments thereto, the FORWARDER undertakes to ensure timely provision of technically sound and commercially suitable CONTAINERS.
3.2. Техническая исправность КОНТЕЙНЕРА означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР является технически исправным по всем конструктивным элементам, то есть:	3.2. Technical serviceability of the CONTAINER means the state in which all structural elements of the CONTAINER are technically sound, that is:
А. исправны все его узлы и детали (в том числе у него отсутствуют скрытые дефекты);	А. all its components and parts are fault-free (including absence of hidden defects);
В. Он допущен к эксплуатации и не требует ремонта или исключения из инвентаря.	В. it is admitted for operation and does not require repair or exclusion from inventory.
3.3. Коммерческая пригодность КОНТЕЙНЕРА означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР является пригодным для перевозки ГРУЗА, то есть:	3.3. Commercial suitability of the CONTAINER means the condition in which the CONTAINER is suitable for CARGO transportation, that is:
А. является полностью укомплектованным;	А. it is fully equipped;
В. является сухим и очищенным от остатков грузов и иных продуктов, перевозимых в нем ранее (для порожнего КОНТЕЙНЕРА):	В. it is dry and free from the remnants of previously transported goods and other products (for empty CONTAINER):
і. качество очистки определяется отсутствием постороннего запаха, масляных пятен и других загрязнении, которые могут испортить ГРУЗ;	і. quality of cleaning is characterized by absence of extraneous odor, oil stains and other contaminants that may ruin the CARGO;
іі. отсутствием щелей и отверстий, через которые может произойти утечка ГРУЗА или проникнуть влага;	іі. there are no gaps or openings resulting in CARGO leaking or penetration of moisture,

iii.	отсутствием внутри КОНТЕЙНЕРА в стенах или на полу торчащих гвоздей или болтов, перепадов высот панелей пола КОНТЕЙНЕРА, которые могут повредить ГРУЗ;	iii.	there are no nails or bolts protruding inside the walls or on the floor of the CONTAINER, differences in height of the floor panels that can damage the CARGO;
iv.	плотным закрытием и надежностью самоуплотняющихся дверей; исправностью запорных устройств для наложения запорно-пломбировочных устройств;	iv.	tight closing and reliability of self-sealing doors; serviceability of locking devices for applying locking and sealing devices;
v.	отсутствием в обшивке стен КОНТЕЙНЕРА заделок с наружной стороны (кроме металлических заделок, выполненных в депоовских условиях) и проч.;	v.	in wall cladding there are no closures from the outside (except for metal closures made in depot conditions), etc.;
с.	имеет маркировку и отличительную окраску, предусмотренную применимыми правилами перевозки опасных грузов (для опасных грузов);	с.	it is marked and distinguished by color stipulated by the applicable rules for transportation of dangerous cargos (for dangerous goods);
D.	соответствует требованиям, указанным в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ и может быть использован для перевозки согласно с ними (при их наличии).	D.	it complies with the requirements specified in the COMPANY'S ORDER and can be used for transportation in accordance with them (if any).
3.4.	Техническая неисправность, а равно и коммерческая непригодность КОНТЕЙНЕРОВ определяются, в том числе в соответствии с РУКОВОДСТВОМ ПО РЕМОНТУ КОНТЕЙНЕРОВ. Во избежание сомнений, СТОРОНЫ договорились также считать признаками коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРОВ:	3.4.	The technical malfunction, as well as commercial unsuitability of the CONTAINERS, are determined, including in accordance with the CONTAINER REPAIR MANUAL. For avoidance of doubt, the PARTIES also agreed to consider the following as signs of commercial unsuitability of the CONTAINERS:
A.	отсутствие, неясность, нечитаемость или несоответствие знаков и надписей, нанесённых на КОНТЕЙНЕР;	A.	absence, ambiguity, illegibility or inconsistency of signs and inscriptions on the CONTAINER;

<p>В. отсутствие, повреждение или несоответствие таблички о допусчении КОНТЕЙНЕРА к эксплуатации по условиям безопасности (таблички КБК);</p>	<p>В. absence, damage or non-compliance of the CONTAINER safety approval plate (CSC plate);</p>
<p>С. отсутствие таблички о допусчении перевозок грузов под таможенными печатями и пломбами – КТК (при перевозке КОНТЕЙНЕРОВ в международном сообщении);</p>	<p>С. absence of the "approved for transport under customs seals" plates - CSC (when transporting CONTAINERS in international traffic);</p>
<p>Д. иные основания, по которым ПЕРЕВОЗЧИК может отказать в приемке КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>Д. other reasons why the CARRIER may refuse to accept the CONTAINERS for transportation.</p>
<p>3.5. В процессе приёмки от КОНТРАГЕНТА КОНТЕЙНЕРОВ (без использования подъемных устройств) с проверкой их технической исправности и коммерческой пригодности КОМПАНИЯ обеспечивает наружный осмотр.</p>	<p>3.5. In the process of acceptance of the CONTAINERS (without using lifting devices) from the FORWARDER with a check of their technical serviceability and commercial suitability, the COMPANY performs exterior inspection.</p>
<p>3.6. КОМПАНИЯ вправе обеспечить дополнительный осмотр КОНТЕЙНЕРОВ (после их приемки от перевозчика) на местах (фронтах) погрузки/выгрузки или контейнерной площадке, в том числе с использованием подъемных устройств в целях выявления скрытых повреждений КОНТЕЙНЕРОВ и их пригодности в техническом и коммерческом отношении к погрузке и перевозке ГРУЗА.</p>	<p>3.6. The COMPANY has the right to ensure additional inspection of the CONTAINERS (after their acceptance from the carrier) at the places (fronts) of loading/unloading or the container platform, including by means of hoisting devices, in order to identify hidden damages of the CONTAINERS and their technical and commercial suitability for loading and transportation of the CARGO.</p>
<p>3.7. При обнаружении повреждений или неисправностей КОНТЕЙНЕРОВ при их приемке от ПЕРЕВОЗЧИКА в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, КОМПАНИЯ обеспечивает подписание грузополучателем или экспедитором КОМПАНИИ документов (составленных ПЕРЕВОЗЧИКОМ) в случаях, предусмотренных применимым транспортным законодательством.</p>	<p>3.7. Should, during acceptance from the carrier at the PLACE OF LOADING, damage or malfunctions of the CONTAINERS be detected, the COMPANY shall ensure that the consignee or the shipper of the COMPANY signs the documents (drawn up by the carrier) in cases provided for by the applicable transport legislation.</p>

<p>3.8. При обнаружении непригодности КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке в ходе дополнительного их осмотра, КОМПАНИЯ обязуется обеспечить лицом, выявившим их непригодность составление акта в произвольной форме. В акте должны быть указаны выявленные технические неисправности и/или коммерческая непригодность КОНТЕЙНЕРОВ, а также время, место и обстоятельства (погрузка/выгрузка/осмотр и т.д.) при которых они были обнаружены. К акту должны быть приложены фотографии, подтверждающие непригодность КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке. Акт, составленный в соответствии с настоящим подпунктом, признается СТОРОНАМИ надлежащим доказательством непригодности КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>3.8. If the CONTAINERS are stated to be unsuitable for transportation during their additional inspection, the COMPANY undertakes to ensure that the person who has revealed their unsuitability draws up an act in any form. The act shall indicate the identified technical malfunctions and/or commercial unsuitability of the CONTAINERS, as well as the time, place and circumstances (loading/ unloading/ inspection, etc.), under which they were discovered. The act shall be supported by photographs confirming the unsuitability of the CONTAINERS for transportation. The act drawn up in accordance with this clause shall be recognized by the PARTIES as appropriate evidence of unsuitability of the CONTAINERS for transportation.</p>
<p>3.9. Не позднее 2 РАБОЧИХ ДНЕЙ, следующих за днем выявления технической неисправности или коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРА, КОМПАНИЯ обязана лично или через лицо, составляющее акт, уведомить об этом КОНТРАГЕНТА (по указанной им электронной почте) с направлением сопроводительных подтверждающих непригодность документов. Во избежание сомнений технически неисправные или коммерчески непригодные КОНТЕЙНЕРЫ признаются непригодными для перевозки ГРУЗА.</p>	<p>3.9. Not later than 2 BUSINESS DAYS following the day a technical malfunction or commercial unsuitability of the CONTAINER was revealed, the COMPANY is obliged, personally or through the person drawing up the act, to notify the FORWARDER (to the e-mail specified by it) with attachment of supporting documents confirming unsuitability. For the avoidance of doubt, technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS shall be deemed unsuitable for the CARGO transportation.</p>
<p>3.10. КОНТРАГЕНТ не позднее 5 РАБОЧИХ ДНЕЙ с момента получения на электронную почту копий указанных документов обязан заменить непригодные для перевозки КОНТЕЙНЕРЫ на пригодные за свой счет. По согласованию СТОРОН КОМПАНИЯ может провести ремонт КОНТЕЙНЕРА самостоятельно с последующим возмещением данных затрат КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>3.10. The FORWARDER shall, no later than 5 BUSINESS DAYS following the receipt by e-mail of copies of specified documents, replace the CONTAINERS that are unsuitable for transportation with the suitable ones at its own expense. By agreement of the PARTIES, the COMPANY may conduct repair of the CONTAINER on its own, followed by reimbursement of these expenses by the FORWARDER.</p>

<p>3.11. В случае подачи технически неисправных или коммерчески непригодных КОНТЕЙНЕРОВ, какие-либо услуги и/или расходы КОНТРАГЕНТА в связи с их подачей КОМПАНИИ не подлежат оплате и/или возмещению.</p>	<p>3.11. Should technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS be provided, any services and/or expenses of the FORWARDER in connection with their provision to the COMPANY are not subject to payment and/or reimbursement.</p>
<p>3.12. В случае несогласия какой-либо СТОРОНЫ с причинами возникновения коммерческой непригодности и/или технической неисправности КОНТЕЙНЕРОВ СТОРОНЫ вправе проводить расследование с привлечением независимого эксперта. Расходы, связанные с расследованием, несет виновная сторона.</p>	<p>3.12. Should either PARTY disagree with the causes of commercial unsuitability and/or technical malfunction of the CONTAINERS, the PARTIES are entitled to conduct an investigation with involvement of an independent expert. The costs for the investigation shall be borne by the guilty party.</p>

4. ОБЯЗАННОСТИ КОНТРАГЕНТА/ OBLIGATIONS OF THE FORWARDER

4.	4.
<p>4.1. КОНТРАГЕНТ обязан в ответ на ЗАЯВКУ, полученную от КОМПАНИИ, направить подтверждение или отказ от ее исполнения в течение 1 РАБОЧЕГО ДНЯ с момента ее получения.</p>	<p>4.1. The FORWARDER shall in response to the ORDER received from the COMPANY send a confirmation or refusal within 1 BUSINESS DAY from the moment of its receipt.</p>
<p>4.2. КОНТРАГЕНТ обязан номинировать груженные КОНТЕЙНЕРЫ на судно с выходом из ПОРТА ПОГРУЗКИ не позднее 14 суток с момента подачи заявки на БУКИНГ для КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, если иная дата не указана в оговорке.</p>	<p>4.2. The FORWARDER shall nominate the loaded CONTAINERS on the vessel leaving the PORT OF LOADING no later than 14 days from the date of filing an application for BOOKING for the CONTAINERS located at the PORT OF LOADING, unless another date is specified in the reservation.</p>
<p>4.3. В случае, если заявка на БУКИНГ была подана до прибытия ГРУЗА в ПОРТ ПОГРУЗКИ, КОНТРАГЕНТ обязан номинировать КОНТЕЙНЕРЫ на судно с выходом из ПОРТА ПОГРУЗКИ не позднее 7 суток с момента их прибытия в ПОРТ ПОГРУЗКИ, если иная дата не указана в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>4.3. Should an application for the BOOKING have been submitted before the arrival of the CARGO at the PORT OF LOADING, the FORWARDER shall nominate the CONTAINERS for the vessel leaving the PORT OF LOADING no later than 7 days after their arrival at the PORT OF LOADING, unless another date is indicated in the ORDER.</p>
<p>4.4. При экспедировании в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и организации международной морской перевозки</p>	<p>4.4. When forwarding at the PORT OF LOADING and organizing the international transportation by sea of</p>

<p><i>экспортных СУХИХ ГРУЗОВ</i> КОНТРАГЕНТ оказывает УСЛУГИ КОМПАНИИ в соответствии со Стандартом операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных ГРУЗОВ, согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 1 к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ.</p>	<p><i>export DRY CARGOS</i>, the FORWARDER shall provide the SERVICES to the COMPANY in accordance with the Operational services standard for agreement of transportation by sea of export CARGOS in accordance with APPENDIX 1 to these SPECIAL TERMS.</p>
<p>4.5. При организации морской перевозки при участии ПЕРЕВОЗЧИКА КОНТРАГЕНТ обязуется приложить максимум усилий для соблюдения ПЕРЕВОЗЧИКОМ заявленных КОМПАНИИ сроков морской перевозки.</p>	<p>4.5. When organizing transportation by sea with the participation of the CARRIER, the FORWARDER shall make every effort for the CARRIER to meet the terms of transportation by sea declared to the COMPANY.</p>
<p>4.6. КОНТРАГЕНТ обязан обновлять информацию по расписанию судов, произошедшим изменениям сроков доставки минимум один раз в сутки. Если дата прибытия (срок доставки) не были согласованы СТОРОНАМИ отдельно, расчёт плановой даты прибытия (срока доставки) при морской перевозке определяется на основании информационных баз данных ПЕРЕВОЗЧИКА и его агентов.</p>	<p>4.6. The FORWARDER shall update information on the vessel timetable, changes in the delivery timeframes at least once a day. If the arrival date (delivery term) has not been agreed by the PARTIES separately, calculation of the planned arrival date (delivery term) for transportation by sea is performed on the basis of the information databases of the CARRIER and its agents.</p>
<p>4.7. По отдельным поручениям и за счет КОМПАНИИ в сроки, указанные в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ организует в морских портах проведение работ по переупаковке, перемаркировке, ремонту тары, взвешиванию ГРУЗА, определению качества ГРУЗА, отбору образцов, оформлению документации, таможенному оформлению, сдаче ГРУЗА на месте и другим операциям, связанным с перевалкой внешнеторговых грузов, выдавая в установленном порядке заявки соответствующим организациям на производство указанных работ.</p>	<p>4.7. Under separate instructions and at the expense of the COMPANY, within the time periods specified in the ORDER, the FORWARDER shall arrange repackaging, remarking, repair of containers, weighing of the CARGO, determining the quality of the CARGO, sampling, preparing documentation, customs clearance, and handover of the CARGO in situ and other operations related to transshipment of foreign trade cargo, filing applications in the prescribed manner to relevant organizations for performance of these operations.</p>
<p>4.8. КОНТРАГЕНТ осуществляет контроль за передачей портам эскизов тяжеловесных и негабаритных грузовых мест отделениями железных дорог, а также за изготовлением последними чертежей погрузки,</p>	<p>4.8. The FORWARDER supervises transfer to the ports of sketches of heavy and oversized cargo packages by railway departments, as well as preparation by the latter of the loading drawings, calculations of the CARGO fastening and</p>

расчетов крепления ГРУЗА и согласованием условий перевозок в установленном порядке.	agreement of the transportation conditions in the established manner.
4.9. В случае поступления в морские порты импортного негабаритного, тяжеловесного и длинномерного оборудования без эскизов, КОНТРАГЕНТ обеспечивает их составление.	4.9. Should import oversized, heavy and long equipment arrive at seaports without applicable sketches, the FORWARDER shall ensure compilation of such sketches.
4.10. По поручению КОМПАНИИ и от своего имени КОНТРАГЕНТ заключает договоры с сюрвейерскими организациями по своему выбору, при условии предварительного согласования выбранной организации с КОМПАНИЕЙ.	4.10. On the COMPANY'S instructions and acting on its own behalf, the FORWARDER concludes contracts with surveyor organizations at its discretion, subject to prior agreement of a selected organization with the COMPANY.
4.11. КОНТРАГЕНТ проверяет правильность заполнения ПЕРЕВОЗЧИКОМ всех документов на перевозку ГРУЗА и своевременно передает КОМПАНИИ все необходимые для оплаты ФРАХТА документы.	4.11. The FORWARDER verifies the correctness of filling out by the CARRIER of all documents for CARGO transportation and timely transfers to the COMPANY all documents necessary for payment of the FREIGHT.
4.12. КОНТРАГЕНТ гарантирует, что он сам, ПЕРЕВОЗЧИК или третьи лица, которых КОНТРАГЕНТ может привлекать для организации морской перевозки соблюдают требования законодательства Российской Федерации, а также Международных конвенций и применимые нормы иностранного законодательства (в случае организации внешней перевозки) в части охраны окружающей среды, а также предотвращения загрязнения акваторий. КОНТРАГЕНТ несет ответственность за случаи разлива ГРУЗА в ходе перевозки в полном объеме.	4.12. The FORWARDER guarantees that itself, the CARRIER or third parties, whom the FORWARDER may engage for arranging transportation by sea, comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, as well as the International Conventions and the applicable regulations of foreign legislation (in the case of arranging external transportation) regarding environmental protection and prevention of water pollution. The FORWARDER shall be fully liable for cases of CARGO spillage during transportation.
4.13. КОНТРАГЕНТ обязан до прибытия судна под погрузку предоставлять информацию о принадлежности КОНТЕЙНЕРОВ (COC/SOC), по маршрутам и расписаниям перевозок, срокам доставки, своевременно информировать КОМПАНИЮ об	4.13. The FORWARDER shall, before arrival of the vessel for loading, provide information on the CONTAINERS (COC/SOC), transportation routes and timetables, delivery terms; inform the COMPANY in a timely manner about changes in the vessel timetable or

изменении расписания судов или задержки в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ЗАХОДА.	delays in the PORT OF LOADING/ PORT OF CALL.
4.14. В случае организации КОНТРАГЕНТОМ мультимодальной перевозки ГРУЗА автомобильным и морским транспортом КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять услуги связанные с осуществлением перевалки (перегрузке) ГРУЗА на складе КОНТРАГЕНТА (из транспортного средства в КОНТЕЙНЕРЫ) в течение 24 часов с момента прибытия транспортного средства к месту перегрузке.	4.14. If the FORWARDER organizes the multimodal transportation of the CARGO by road and sea, the FORWARDER shall provide services related to the transshipment (reloading) of the CARGO in the FORWARDER'S warehouse (from vehicle into the CONTAINERS) within 24 hours following the arrival of vehicle at the place of reloading.
4.15. КОНТРАГЕНТ обязан оперативно, но в любом случае не позднее 24 часов с момента выпуска отгрузочных документов в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, информировать о сроках оформления документов, дате выпуска КОНОСАМЕНТА и дате "Shipment on Board" и "Date of Issue", которые будут указаны в оригиналах КОНОСАМЕНТОВ.	4.15. The FORWARDER shall promptly, but in any case not later than 24 hours after issue of shipping documents at the PORT OF LOADING, inform about the deadlines for execution of documents, issue date of the BILL OF LADING and date "Shipment on Board" and "Date of Issue", which will be indicated in the original BILLS OF LADING.

5. SOC КОНТЕЙНЕРЫ / SOC CONTAINERS

5.	5.
5.1. Предоставляемые под погрузку КОНТЕЙНЕРЫ должны быть свободны от всех платежей и иных обременений. При использовании SOC оборудования и организации перевозки, КОМПАНИЯ не несет ответственность за возврат порожних КОНТЕЙНЕРОВ после разгрузки ГРУЗА у грузополучателя.	5.1. The CONTAINERS provided for loading should be free of all payments and other encumbrances. When using SOC equipment and organizing transportation, the COMPANY shall not be responsible for return of empty CONTAINERS after unloading the CARGO at the consignee's.
5.2. КОНТРАГЕНТ самостоятельно взаимодействует с морскими судоходными контейнерными линиями, собственниками SOC КОНТЕЙНЕРОВ, а также грузополучателем по вопросу выдачи и возврата КОНТЕЙНЕРОВ на терминалах РФ, в том числе, при использовании и возврате SOC оборудования в портах назначения.	5.2. The FORWARDER independently interacts with sea shipping container lines, which own SOC CONTAINERS, as well as the consignee on the issue of release and return of the CONTAINERS in terminals of the Russian Federation, including when using and returning SOC equipment at ports of destination.

5.3. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить и проконтролировать:	5.3. The FORWARDER shall ensure and supervise:
А. внесение в системы со стороны ПЕРЕВОЗЧИКА в ПОРТУ ПОГРУЗКИ отметок, позволяющих идентифицировать КОНТЕЙНЕРЫ, как СОС оборудование;	А. entering into the systems by the CARRIER in the PORT OF LOADING of marks allowing identification of the CONTAINERS as SOC equipment;
В. выпуск со стороны ПЕРЕВОЗЧИКА в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ корректной инструкции по возврату СОС оборудования.	В. issue by the CARRIER in the PORT OF UNLOADING of the correct instruction for return of COC equipment.
5.4. КОНТРАГЕНТ обязан делать отметки в КОНОСАМЕНТЕ, позволяющие идентифицировать КОНТЕЙНЕРЫ как СОС оборудование (в частности, графе "Description of Goods"). Инструкции на возврат СОС КОНТЕЙНЕРОВ должны предоставляться грузополучателю КОМПАНИИ, в соответствии с контактными данными, указанными в КОНОСАМЕНТЕ, с указанием в копии письма электронного адреса ответственного сотрудника КОМПАНИИ, не позднее 3 суток до прибытия грузеных КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТ ВЫГРУЗКИ, с указанием инструкций на возврат в КОНОСАМЕНТЕ.	5.4. The FORWARDER is obligated to make notes in the BILL OF LADING, allowing to identify the CONTAINERS as SOC equipment (in particular, the column "Description of Goods"). Instructions for return of the SOC CONTAINERS shall be provided to the COMPANY'S consignee in accordance with the contact details indicated in the BILL OF LADING, with indication in letter copy of the email address of the responsible employee of the COMPANY, no later than 3 days before the arrival of the loaded CONTAINERS at the PORT OF UNLOADING with instructions for return in the BILL OF LADING.
5.5. В случае предоставления СОС КОНТЕЙНЕРОВ, принадлежащих разным собственникам, в рамках одного КОНОСАМЕНТА (а также в случае если невозможно отразить в КОНОСАМЕНТЕ полную инструкцию по возврату) КОНТРАГЕНТ обязан предоставить грузополучателю дополнительную, подробную инструкцию, содержащую информацию по адресу возврата каждого КОНТЕЙНЕРА, в соответствии со сроком предусмотренным настоящим пунктом.	5.5. If the SOC CONTAINERS belonging to different owners are provided within the framework of one BILL of LADING (and also if it is impossible to reflect the complete return instruction in the BILL of LADING), the FORWARDER is obliged to provide the consignee with additional, detailed instructions containing information on the return address of each CONTAINER, in accordance with the term provided by this clause.
5.6. По запросу КОМПАНИИ/ грузополучателя КОНТРАГЕНТ обязан предоставить корректную инструкцию	5.6. At the request of the COMPANY/ consignee, the FORWARDER is obliged to provide the correct instruction,

с учетом внесенных изменений/корректировок в части информации по возврату SOC КОНТЕЙНЕРОВ в течение 1 РАБОЧЕГО ДНЯ с даты запроса.	taking into account changes/adjustments regarding information on return of the SOC CONTAINERS within 1 BUSINESS DAY from the date of the request.
5.7. В случае если SOC КОНТЕЙНЕРЫ были сданы грузополучателем в депо в соответствии с инструкцией до внесения корректировок/изменений со стороны КОНТРАГЕНТА, то такие корректировки/изменения не принимаются и SOC КОНТЕЙНЕР считается сданным в надлежащее депо.	5.7. If the SOC CONTAINERS were handed over by the consignee to the depot in accordance with the instructions before the FORWARDER makes adjustments/changes, then such adjustments/changes are not accepted and the SOC CONTAINER is deemed to have been handed over to the appropriate depot.
5.8. Если корректировки/изменения в инструкцию направлены на 12 день нахождения SOC КОНТЕЙНЕРОВ в пользовании грузополучателя, при этом SOC КОНТЕЙНЕРЫ еще не сданы в депо в соответствии с инструкцией и находятся в пользовании грузополучателя, то срок бесплатного нормативного использования должен быть увеличен на 2 дня.	5.8. If adjustments/ changes to the instructions are sent on the 12th day the SOC CONTAINERS have been in use by the consignee, and the SOC CONTAINERS have not yet been handed over to the depot in accordance with the instructions and are in use by the consignee, then the period of free regulatory use should be increased by 2 days.
5.9. Возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ, сданных в ненадлежащее депо осуществляется силами КОНТРАГЕНТА и за его счет:	5.9. The SOC CONTAINERS handed over to the improper depot shall be returned by the FORWARDER at its expense:
А. В случае, предусмотренном пунктом 5.7;	А. In case provided for in clause 5.7;
В. В случае непредоставления инструкций по возврату порожнего SOC КОНТЕЙНЕРА в КОНОСАМЕНТЕ или в дополнительной инструкции, а также в случае возникновения иных обстоятельств, связанных с ненадлежащим предоставлением инструкций, и иных действий/бездействий КОНТРАГЕНТА, следствием которых явилось указание некорректных инструкций в КОНОСАМЕНТЕ или возврат в ненадлежащее депо или	В. In case of failure to provide instructions on return of an empty SOC CONTAINER in the BILL OF LADING or additional instruction, as well as in case of other circumstances related to improper provision of instructions and other actions/ omissions of the FORWARDER resulted in indicating incorrect instructions in the BILL OF LADING or return to an improper depot or impossibility of handover to the indicated depot.

<p>невозможность сдачи в указанное депо.</p>	
<p>5.10. В случаях предусмотренных пункте 5.9 КОНТРАГЕНТ несет все риски, связанные с возвратом SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо. При этом в КОМПАНИЯ вправе предъявить КОНТРАГЕНТУ требования, связанные с возмещением убытков, возникших в результате действий/бездействий КОНТРАГЕНТА, указанных в пунктах 5.7 и 5.9.В.</p>	<p>5.10. In cases provided for in clause 5.9, the FORWARDER shall bear all risks associated with return of the SOC CONTAINERS to the appropriate depot. It is however understood that the COMPANY may raise claims to the FORWARDER regarding compensation for losses resulting from the actions/ omissions of the FORWARDER specified in clauses 5.7 and 5.9.B.</p>
<p>5.11. По запросу КОМПАНИИ/ грузополучателя по вопросу предоставления, возврата и использования SOC КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТ обязан оперативно в течение 3 рабочих часов предоставить запрашиваемую информацию. Запрос направляется по электронной почте на электронный адрес КОНТРАГЕНТА, указанный в ДОГОВОРЕ.</p>	<p>5.11. At the request of the COMPANY/ consignee regarding provision, return and use of the SOC CONTAINERS, the FORWARDER shall promptly within 3 BUSINESS hours provide the requested information. The request shall be sent to the email address of the FORWARDER indicated in the CONTRACT.</p>
<p>5.12. В случае возникновения обстоятельств, не позволяющих обеспечить возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо, КОНТРАГЕНТ обязан в течение 1 РАБОЧЕГО ДНЯ с момента обращения, направленного по электронной почте со стороны КОМПАНИИ/ грузополучателя, ответить на данное обращение и устранить причину возникновения данных обстоятельств. При этом время ожидания устранения причин и обстоятельств, препятствующих сдаче SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо не будет рассматриваться и засчитываться как срок сверхнормативного использования КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>5.12. Should circumstances preventing the SOC CONTAINERS from being returned to the appropriate depot arise, the FORWARDER shall, within 1 BUSINESS DAY following the appeal sent by the COMPANY/ consignee via e-mail, respond to this appeal and eliminate the cause of these circumstances. It is understood that the waiting period for elimination of causes and circumstances that impede handover of the SOC CONTAINERS to the appropriate depot will not be considered and counted as the period of excessive use of the CONTAINERS.</p>
<p>5.13. КОНТРАГЕНТ обязан к моменту заключения ДОГОВОРА предоставить КОМПАНИИ/ грузополучателю контактные адреса для осуществления оперативной связи по вопросу</p>	<p>5.13. The FORWARDER is obliged by the time of conclusion of the CONTRACT to provide the COMPANY/ consignee with contact details for communicating on</p>

использования и возврата SOC КОНТЕЙНЕРОВ:	the issues of use and return of the SOC CONTAINERS:
A. с ответственным лицом со стороны КОНТРАГЕНТА, курирующего вопрос по предоставлению, использованию, а также возврату SOC КОНТЕЙНЕРОВ;	A. with the responsible person on behalf of the FORWARDER in charge of provision, use, and return of the SOC CONTAINERS;
B. - представителя собственника SOC КОНТЕЙНЕРОВ;	B. representative of the SOC CONTAINERS owner;
C. сотрудников в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ВЫГРУЗКИ.	C. employees at the PORT OF LOADING/ UNLOADING.
5.14. КОНТРАГЕНТ в рамках выполнения своих обязанностей по контролю за использованием, а также обеспечением надлежащего возврата порожних SOC КОНТЕЙНЕРОВ от грузополучателя в течение 2 РАБОЧИХ ДНЕЙ по запросу КОМПАНИИ предоставляет всю необходимую информацию, подтверждающую факт возврата порожнего КОНТЕЙНЕРА в надлежащее депо.	5.14. The FORWARDER shall, in the framework of fulfilling its obligations to monitor use and ensure proper return of empty SOC CONTAINERS from the consignee within 2 BUSINESS DAYS , upon request of the COMPANY, provide all the necessary information confirming the fact that empty CONTAINER was returned to the appropriate depot.
5.15. КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять информацию о принадлежности КОНТЕЙНЕРОВ (SOC/SOC), по маршрутам и расписаниям перевозок, срокам доставки, своевременно информировать КОМПАНИЮ об изменении расписания судов или задержки в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ПОРТУ ЗАХОДА. Оперативно информировать о сроках оформления документов, дате выпуска КОНОСАМЕНТА и дате "Shipment on Board" и "Date of Issue", которые будут указаны в оригиналах КОНОСАМЕНТОВ. Обновлять информацию по расписанию судов, произошедшим изменениям сроков доставки минимум один раз в сутки.	5.15. The FORWARDER shall provide information on the CONTAINERS (COC/SOC), transportation routes and timetables, delivery terms; inform the COMPANY in a timely manner about changes in the vessel timetable or delays in the PORT OF LOADING/ PORT OF CALL. Promptly inform about the deadlines for issuing documents, issue date of the BILL OF LADING and date of "Shipment on Board" and "Date of Issue", which will be indicated in the original BILLS OF LADING. Update information on the vessel timetable, changes in the delivery timeframes at least once a day.

6. ДЕМЕРРЕДЖ, ДЕТЕНШЕН И ХРАНЕНИЕ / DEMURRAGE, DETENTION AND STORAGE

6.	6.
----	----

<p>6.1. Для целей расчета ДЕМЕРРЕДЖА при экспорте ГРУЗА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ</p>	<p>6.1. For the purpose of DEMURRAGE calculation during the export of the CARGO the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING</p>
<p>A. с даты заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:</p>	<p>A. from the date of the loaded CONTAINER entrance in the port, that is:</p>
<p>i. даты, указанной на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю", или</p>	<p>i. date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or</p>
<p>ii. даты, указанной на штампе, проставленном на перевозочном документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН"; и</p>	<p>ii. date specified on the stamp in the CMR in column 24 "CARGO RECIEVED"; and</p>
<p>B. по дату погрузки груженого КОНТЕЙНЕРА на судно (дату, указанную в графе КОНОСАМЕНТА "SHIPPED ON BOARD DATE").</p>	<p>B. until the date of the loaded CONTAINER'S shipment on board (date specified in the BILL OF LADING's column "SHIPPED ON BOARD DATE").</p>
<p>6.2. Для целей расчета ДЕМЕРРЕДЖА при импорте ГРУЗА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ</p>	<p>6.2. For the purpose of DEMURRAGE calculation during the import of the CARGO the PARTIES define the excessive idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF UNLOADING</p>
<p>A. с даты выгрузки груженого КОНТЕЙНЕРА в порту назначения, а именно:</p>	<p>A. from the date of the loaded CONTAINER'S discharge in the port of destination, that is:</p>
<p>i. даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия –</p>	<p>i. date specified on the CARRIER'S website and in case of its absence –</p>
<p>ii. даты, указанной в официальном документе, предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или</p>	<p>ii. date specified in the official document, provided by the CARRIER, or</p>
<p>iii. даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; и</p>	<p>iii. date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; and</p>

в. по дату вывоза груженого КОНТЕЙНЕРА из порта назначения, а именно:	в. until the date of the loaded CONTAINER'S departure from the destination port, that is:
i. дату, указанную на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, или	i. date specified on the CARRIER'S website, or
ii. дату, указанную в перевозочном документе CMR в графе 22 "DEPARTURE".	ii. date specified in the CMR, in column 22 "DEPARTURE".
6.3. Для целей расчета ДЕТЕНШЕНА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ при импорте ГРУЗА на территорию страны отправления	6.3. For the purpose of DETENTION calculation the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling during the import of CARGO to the territory of the departure country
А. с даты выхода порожнего КОНТЕЙНЕРА из депо, а именно:	А. from the date of an empty CONTAINER'S departure from the depot, that is:
i. даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия –	i. date specified on the CARRIER'S website, and in case of its absence –
ii. даты, указанной в официальном документе, предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	ii. date specified in the official document, provided by the CARRIER, or
iii. даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; или	iii. date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; or
в. с даты подачи порожнего КОНТЕЙНЕРА на завод, а именно:	в. from the date of an empty CONTAINER'S arrival at the plant, that is:
i. даты, указанной в календарном штампе железнодорожной накладной "ОТМЕТКА О ПРИБЫТИИ", или	i. date specified on the calendar stamp at the rail waybill "STAMP ON ARRIVAL", or
ii. даты, указанной в штампе CMR в графе 22 "ПРИБЫТИЕ ПОД ПОГРУЗКУ", и	ii. date specified on the CMR stamp in column 22 "ARRIVAL FOR LOADING", and
с. по дату заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:	с. until the date of the loaded CONTAINER'S arrival at the port, that is:

i. дату, указанную на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю", или	i. date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or
ii. дату, указанную на штампе, проставленном на перевозочном документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН".	ii. date specified on the stamp at the CMR in column 24 "CARGO RECIEVED".
6.4. Для целей расчета ДЕТЕНШЕНА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ при импорте ГРУЗА на территорию страны назначения	6.4. For the purpose of DETENTION calculation the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling during the import of the CARGO to the territory of the country of destination
A. с даты вывоза груженого КОНТЕЙНЕРА из порта назначения, а именно:	A. from the date of an empty CONTAINER'S departure from the port of destination, that is:
i. даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, или	i. date specified on the CARRIER'S website, or
ii. даты, указанной в перевозочном документе CMR, в графе 22 "DEPARTURE"; и	ii. date specified on the CMR stamp in column 22 "DEPARTURE"; and
B. по дату возврата:	B. until the date of return of:
i. порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	i. an empty COC CONTAINER in the depot specified by the CARRIER, or
ii. порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное КОНТРАГЕНТОМ.	ii. an empty SOC CONTAINER in the depot specified by the FORWARDER.
6.5. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить следующие документы по запросу КОМПАНИИ:	6.5. For confirmation of the SOC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide to the COMPANY the following documents under the COMPANY'S request:
A. перевозочный документ CMR, в котором дата возврата подтверждается печатью ПЕРЕВОЗЧИКА в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или	A. CMR, in which the date of return shall be confirmed by the CARRIER'S stamp in column 24 "CARGO RECIEVED"; or

<p>в. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.</p>	<p>в. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of discharge from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.</p>
<p>6.6. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить по запросу КОМПАНИИ:</p>	<p>6.6. For confirmation of the COC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide the COMPANY under its request with the following:</p>
<p>А. информацию, размещенную на сайте собственника КОНТЕЙНЕРА, а в случае ее отсутствия –</p>	<p>А. information posted on the website of the CONTAINER'S owner, and in case of its absence –</p>
<p>в. официальный документ ПЕРЕВОЗЧИКА; или</p>	<p>в. official document of the CARRIER; or</p>
<p>с. электронную переписку с ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или</p>	<p>с. email correspondence with the CARRIER; or</p>
<p>д. перевозочный документ CMR с отметкой в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или</p>	<p>д. CMR with the mark in column 24 "CARGO RECEIVED"; or</p>
<p>е. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.</p>	<p>е. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of discharge from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.</p>
<p>6.7. В случае комбинированного применения ДЕМЕРРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN СТОРОНЫ определяют период сверхнормативного использования КОНТЕЙНЕРОВ</p>	<p>6.7. In case of application of the combined DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN the PARTIES determine the excessive idle time for the CONTAINERS' handling</p>
<p>А. с даты выгрузки груженого КОНТЕЙНЕРА в порту назначения, а именно:</p>	<p>А. from the date of the loaded CONTAINER'S discharge in the port of destination, that is:</p>

i. даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия –	i. date specified on the CARRIER'S website, and in case of its absence –
ii. даты, указанной в официальном документе, предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	ii. date specified in the official document, provided by the CARRIER, or
iii. даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; и	iii. date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; and
в. по дату возврата порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или	в. until the date of return of an empty COC CONTAINER in the depot specified by the CARRIER; or
с. по дату возврата порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное КОНТРАГЕНТОМ.	с. until the date of return of an empty SOC CONTAINER in the depot specified by the FORWARDER.
6.8. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить следующие документы по запросу КОМПАНИИ:	6.8. For confirmation of the SOC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide the COMPANY with the following documents under the COMPANY'S request:
А. перевозочный документ CMR, в котором дата возврата подтверждается печатью ПЕРЕВОЗЧИКА в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или	А. CMR, in which the date of return shall be confirmed by the CARRIER'S stamp in column 24 "CARGO RECIEVED"; or
в. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕР, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.	в. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of discharge from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.
6.9. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить по запросу КОМПАНИИ:	6.9. For confirmation of the COC CONTAINER'S date of return FORWARDER shall provide the COMPANY under its request with the following:

<p>A. информацию с сайта собственника КОНТЕЙНЕРА, а в случае ее отсутствия –</p>	<p>A. information posted on the website of the CONTAINER'S owner, and in case of its absence –</p>
<p>B. официальный документ ПЕРЕВОЗЧИКА; или</p>	<p>B. official document of the CARRIER; or</p>
<p>C. электронную переписку с ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или</p>	<p>C. email correspondence with the CARRIER; or</p>
<p>D. перевозочный документ CMR с отметкой в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или</p>	<p>D. CMR with the mark in colomn 24 "CARGO RECEIVED"; or</p>
<p>E. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.</p>	<p>E. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of discharge from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.</p>
<p>6.10. В случае возникновения условий для уплаты КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ штрафов за нарушения периода использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и ПОРТУ ВЫГРУЗКИ, комбинированного расчета ДЕМЕРРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN, КОНТРАГЕНТ в течение 3 месяцев, следующих за месяцем, когда произошло нарушение, обязуется предъявить КОМПАНИИ требование о возмещении данных расходов с приложением всех необходимых подтверждающих документов.</p>	<p>6.10. Should the COMPANY be obliged to pay to the FORWARDER penalties for the breach of the idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING and PORT OF UNLOADING, combined calculation of DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN, the FORWARDER shall provide the COMPANY with the claim for compensation of the above-mentioned penalties with attachment of any and all the required supportive documents within 3 months following the month when the breach took place.</p>
<p>6.11. КОМПАНИЯ в течение 30 дней с момента получения копий подтверждающих документов на возмещение таких расходов обязуется принять их или предоставить КОНТРАГЕНТУ мотивированный отказ от принятия данных расходов посредством направления информации на электронную почту, указанную КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>6.11. The COMPANY shall either accept the FORWARDER'S claim for penalties' compensation or provide the FORWARDER with a motivated refusal within 30 days from the moment of the receipt of the copies of supportive documents via sending information to the email specified by the FORWARDER.</p>
<p>6.12. В случае, если КОНТРАГЕНТ в течение 3 месяцев, следующих за месяцем,</p>	<p>6.12. In case within 3 months following the month when the excessive idle time for</p>

<p>когда произошло сверхнормативное использование КОНТЕЙНЕРОВ или их нахождение в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, не предоставит КОМПАНИИ подтверждающие документы (определенные в пунктах 6.1-6.9), то СТОРОНЫ признают, что в отношении перевозки ГРУЗА в данных КОНТЕЙНЕРАХ отсутствуют основания для расчета и выплаты платежей за сверхнормативное использование КОНТЕЙНЕРОВ или их нахождение в ПОРТУ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>CONTAINERS' handling or CONTAINERS' location in the PORT OF LOADING took place, the FORWARDER fails to provide the COMPANY with the supportive documents (specified in clauses 6.1-6.9), than the PARTIES shall acknowledge that there are no grounds for calculation and payment of the penalties for the excessive idle handling or location of CONTAINERS in the PORT OF LOADING.</p>
<p>6.13. Основанием для уплаты КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ штрафов за нарушения периода использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и ПОРТУ ВЫГРУЗКИ, комбинированного расчета ДЕМЕРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN, являются перевозочные документы (CMR, Equipment Interchange Receipt), в которых указан маршрут перевозки, дата возврата порожнего КОНТЕЙНЕРА и проставлена печать ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>6.13. The ground for payment of penalties by the COMPANY to the FORWARDER for the breach of the idle time of CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING and PORT OF UNLOADING, combined calculation of DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN shall be the carriage documents (CMR, Equipment Interchange Receipt), wherein the transportation route, the date of return of an empty CONTAINER are specified and marked with the CARRIER'S stamp.</p>
<p>6.14. Для целей расчета сверхнормативного периода хранения (STORAGE) груженых КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, СТОРОНЫ определяют период хранения груженых КОНТЕЙНЕРОВ</p>	<p>6.14. For the purpose of calculation of the excessive idle time for the loaded CONTAINERS' storage (STORAGE) in the PORT OF LOADING, the PARTIES determine the period for storage of the loaded CONTAINERS</p>
<p>A. с даты заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:</p>	<p>A. from the date of the loaded CONTAINER arrival at the port, that is:</p>
<p>i. даты, указанной на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю" или</p>	<p>i. date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or</p>
<p>ii. даты, указанной на штампе, проставленном на перевозочном документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН"; и</p>	<p>ii. date specified on the stamp at the CMR in column 24 "CARGO RECIEVED"; and</p>
<p>в. по дату погрузки груженого КОНТЕЙНЕРА на судно (дату,</p>	<p>в. until the date of the loaded CONTAINER shipment on board</p>

указанную в графе КОНОСАМЕНТА "SHIPPED ON BOARD DATE").	(date specified in the BILL OF LADING's column "SHIPPED ON BOARD DATE").
---	--

7. ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ / OBLIGATIONS OF THE COMPANY

7.	7.
7.1. КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ необходимые инструкции и информацию, имеющуюся в наличии у КОМПАНИИ, для организации/ осуществления КОНТРАГЕНТОМ морской перевозки ГРУЗА и оказания иных согласованных СТОРОНАМИ сопутствующих УСЛУГ.	7.2. The COMPANY provides the FORWARDER with necessary instructions and information available to the COMPANY for organization/ implementation by the FORWARDER of transportation by sea of the CARGO and provision of other related services as agreed by the PARTIES.
7.3. КОМПАНИЯ оплачивает УСЛУГИ КОНТРАГЕНТА на основании акта оказанных УСЛУГ и счета на оплату УСЛУГ. КОМПАНИЯ в течение 15 РАБОЧИХ ДНЕЙ проверяет все документы и подписывает акт оказанных УСЛУГ или направляет КОНТРАГЕНТУ мотивированный отказ. КОНТРАГЕНТ обязан рассмотреть отказ КОМПАНИИ и исправить ошибки/ предоставить дополнительные документы, свидетельствующие о правильности расчета суммы к оплате за УСЛУГИ в течение 10 РАБОЧИХ ДНЕЙ с момента получения мотивированного отказа КОМПАНИИ.	7.4. The COMPANY shall pay for the SERVICES of the FORWARDER on the basis of the act of provided SERVICES and the invoice for payment of the SERVICES. THE COMPANY shall, within 15 BUSINESS DAYS , check all documents and sign the act of provided SERVICES or send a reasoned refusal to the FORWARDER. The FORWARDER is obliged to consider the COMPANY'S refusal and fix errors/provide additional documents proving correctness of calculated amount payable for the SERVICES within 10 BUSINESS DAYS following the receipt of the COMPANY'S reasoned refusal.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН/ LIABILITY OF THE PARTIES

8.	8.
8.1. За нарушение КОНТРАГЕНТОМ своих обязательств, предусмотренных пунктом 1 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ, КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ заранее оцененные убытки (неустойку) в размере 50 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР с ГРУЗОМ, в отношении которого КОНТРАГЕНТ нарушил соответствующее обязательство,	8.2. For violation by the FORWARDER of its obligations stipulated by clause 1 of ATTACHMENT 1 to these SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the COMPANY liquidated damages in the amount of 50 US dollars for each CONTAINER with the CARGO in respect of which the FORWARDER has violated the corresponding obligation provided for in clause 1 of ATTACHMENT 1 .

<p>предусмотренное в пункте 1 ПРИЛОЖЕНИЯ 1.</p>	
<p>8.3. КОНТРАГЕНТ возмещает в полном объеме подтвержденные убытки, возникшие у КОМПАНИИ в результате:</p> <p>A. уплаты излишних денежных средств при оплате ФРАХТА на основании ФРАХТОВОГО СЧЕТА, подтвержденного КОНТРАГЕНТОМ;</p> <p>B. нарушения КОНТРАГЕНТОМ обязательств, предусмотренных пунктом 4.2;</p> <p>C. доставки ГРУЗА в ненадлежащий ПОРТ ВЫГРУЗКИ за исключением случаев, когда вышеуказанное событие произошло в результате форс-мажора и/или погодных условий, препятствующих ПЕРЕВОЗЧИКУ осуществить перевозку на условиях выпущенного КОНОСАМЕНТА.</p>	<p>8.4. The FORWARDER shall indemnify in full the confirmed losses incurred by the COMPANY as a result of:</p> <p>A. payment of excess funds when paying the FREIGHT on the basis of the FREIGHT INVOICE confirmed by the FORWARDER;</p> <p>B. breach by the FORWARDER of the obligations provided for in clause 4.2;</p> <p>C. delivery of the CARGO to the improper PORT OF UNLOADING, unless the above event has occurred as a result of force majeure and/or weather conditions that prevent the CARRIER to perform transportation on the terms of the issued BILL OF LADING.</p>
<p>8.5. В случае несвоевременного выполнения обязанностей по перегрузке ГРУЗОВ, как указано в пункте 4.14, КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ штраф в размере 72 долларов США за каждый день просрочки или документально подтвержденные убытки по выбору КОМПАНИИ.</p>	<p>8.4. In case of untimely fulfillment of the obligations on CARGO reloading, as indicated in clause 4.14, the FORWARDER is obliged to pay the liquidated damages to the COMPANY in the amount of 72 US dollars for each vehicle for each day of delay or documented losses at the COMPANY'S discretion.</p>
<p>8.6. Условия и размер ответственности КОМПАНИИ в отношении сверхнормативных сроков хранения и использования (demurrage/ detention/ combined) КОНТЕЙНЕРА в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ВЫГРУЗКИ определяется в ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ.</p>	<p>8.7. Conditions and amount of the COMPANY'S liability regarding the excess storage and use (demurrage/ detention/ combined) of the CONTAINER at the PORT OF LOADING/ UNLOADING are determined in the PRICE AGREEMENT.</p>

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES

9.	9.
<p>9.1. Споры, возникающие в связи с ДОГОВОРОМ, к которому применяются</p>	<p>9.2. Disputes arising in connection with the CONTRACT, to which these SPECIAL</p>

<p>данные ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ, подчиненным праву РФ, в случае недостижения согласия, разрешаются в по выбору истца:</p>	<p>TERMS apply, governed by the law of the Russian Federation, in case of failure to reach agreement, shall be settled at the choice of the plaintiff:</p>
<p>A. арбитражном суде по месту нахождения истца; или</p>	<p>B. in arbitration court at the location of the plaintiff; or</p>
<p>C. в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Морской арбитражной комиссией при Торгово-промышленной палате Российской Федерации.</p>	<p>D. in arbitration proceedings (arbitral tribunal) administered by the Maritime Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.</p>
<p>9.3. В случае, если споры передаются на разрешение в порядке арбитража (третейского разбирательства), то рассмотрение спора при цене исковых требований до 1 000 000 (одного миллиона) долларов США осуществляется единоличным арбитром. При цене исковых требований менее 100 000 (ста тысяч) долларов США рассмотрение спора осуществляется без проведения устных слушаний. Вынесенное решение третейского суда является окончательным и обязательным для СТОРОН и отмене либо оспариванию не подлежит.</p>	<p>9.4. If disputes are referred for resolution by arbitration proceeding (arbitral tribunal), dispute at the claims value of up to 1,000,000 (one million) US dollars shall be adjudicated by a sole arbitrator. If the claims value is less than 100,000 (one hundred thousand) US dollars, the dispute shall be adjudicated without oral hearing. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the PARTIES and not be subject to cancellation or contestation.</p>
<p>9.5. Если ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ подчинены праву Англии или Уэльса, то любой спор, разногласие, претензия или конфликт, относящийся или возникающий в связи с морской перевозкой ГРУЗА, должен быть разрешён третейским судом в соответствии с регламентом Лондонской ассоциация морских арбитров (LMAA) в редакции, действующей в момент начала арбитражного разбирательства. Местом арбитража является город Лондон, Англия. Язык третейского разбирательства будет английский язык.</p>	<p>9.6. If SPECIAL TERMS are governed by the law of England or Wales, then any dispute, disagreement, claim or conflict relating to or arising out of transportation of the CARGO by sea shall be resolved by the arbitral tribunal in accordance with the rules of the London Maritime Arbitrators Association (LMAA) as amended at the moment the arbitration proceeding begins. The place of arbitration is London, England. The language of arbitration is English.</p>

10. ПРИЛОЖЕНИЯ / APPENDICES

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Стандарт операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ/ APPENDIX No. 1 Operational services standard for transportation by sea of export dry CARGOS

Согласование СТОРОНАМИ морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ/ Agreement by the PARTIES of transportation by sea of export dry CARGOS:

1. СТОРОНЫ обязуются соблюдать нижеследующий стандарт операционного обслуживания/ The PARTIES undertake to comply with the following operational service standard:

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
1.		<p>Предоставлять КОМПАНИИ расписание ПЕРЕВОЗЧИКОВ, с которыми работает КОНТРАГЕНТ по портам отгрузки Приморского края /</p> <p>Provide the COMPANY with timetables of the CARRIERS with which the FORWARDER works at the ports of shipment of the Primorsky Region</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ расписание ПЕРЕВОЗЧИКОВ с указанием в нем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наименование судов; • ПОРТ ПОГРУЗКИ; • ПОРТ ВЫГРУЗКИ; • ПОРТ ЗАХОДА; (опционально) • Дата прихода судна в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Дата выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ; • Дата прихода в ПОРТ ПОГРУЗКИ <p>The FORWARDER has provided the COMPANY with timetables of the CARRIERS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Name of vessels; • PORT OF LOADING; • PORT OF UNLOADING; 	<p>В 15 часов в первый и третий понедельник каждого месяца, а в случае изменения любых данных в расписании незамедлительно, как только стало известно об этом КОНТРАГЕНТУ/</p> <p>At 15 o'clock on the first and third Monday of each month, and if any data in the timetable changes, immediately, as soon as the FORWARDER becomes aware hereof</p>

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
			<ul style="list-style-type: none"> • PORT OF CALL; (optional) • Date of the vessel arrival at the PORT OF LOADING; • Date of the vessel departure from the PORT OF LOADING; • Date of the vessel arrival at the PORT OF LOADING; 	
2.	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на размещение БУКИНГА / Provide the FORWARDER with instructions for the BOOKING</p>	<p>В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявляет БУКИНГ агенту ПЕРЕВОЗЧИКА/ In accordance with the instructions of the COMPANY, apply for BOOKING to the CARRIER's agent</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ информации о доступных судах для размещения БУКИНГА на перевозку ГРУЗА КОМПАНИИ/ The FORWARDER has provided the COMPANY with information about the vessels available for the BOOKING for transportation of the COMPANY'S CARGO.</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения корректной инструкции на размещение БУКИНГА от КОМПАНИИ/ 3 BUSINESS HOURS following the receipt of correct instructions for the BOOKING from the COMPANY</p>
			<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ номер подтвержденного агентом ПЕРЕВОЗЧИКА БУКИНГА с указанием нижеследующих дат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Планируемая дата прибытия в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Планируемая дата отхода судна из ПОРТА ОТГРУЗКИ; • Планируемая дата прибытия судна в ПОРТ ВЫГРУЗКИ; 	<p>5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на размещение БУКИНГА от КОМПАНИИ при условии доступности запрашиваемого судна к букировке/ 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for BOOKING from the COMPANY,</p>

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
			<ul style="list-style-type: none"> • Крайняя дата предоставления сертификата VGM; • крайняя дата предоставления документов ПЕРЕВОЗЧИКУ; • Крайняя дата прибытия КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Номер рейса судна/ <p>The FORWARDER has provided the COMPANY with the number of the BOOKING line confirmed by the agent with the following dates:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planned date of arrival at the PORT OF LOADING; • Planned date of vessel departure from the PORT OF SHIPMENT; • Planned date of vessel arrival at the PORT OF UNLOADING; • Deadline for furnishing the VGM certificate; deadline for submission of documents to the CARRIER; • Deadline for arrival of the CONTAINERS at the PORT OF LOADING; • Vessel voage number 	provided that the requested vessel is available for booking
3.	Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на	В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявляет корректировку БУКИНГА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА/	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИИ о невозможности корректировки БУКИНГА/ The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the	3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения инструкции на корректировку БУКИНГА от КОМПАНИИ/

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
	корректировку БУКИНГА/ Provide the FORWARDER with	In accordance with the instructions of the COMPANY, declare adjusting of the BOOKING to the CARRIER's agent	BOOKING	3 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the BOOKING from the COMPANY
	instructions for adjusting the BOOKING		КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о корректировке БУКИНГА/ The FORWARDER has notified the COMPANY about adjustment of the BOOKING	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на корректировку БУКИНГА от КОМПАНИИ/ 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the BOOKING from the COMPANY
4.	Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на выпуск драфта КОНОСАМЕНТА / Provide the FORWARDER with instructions for issuing the draft BILL OF LADING	В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить инструкцию на выпуск драфта КОНОСАМЕНТА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА/ In accordance with the instructions of the COMPANY, furnish instructions for issuance of the draft BILL OF LADING to the CARRIER's agent	КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ на согласование драфт КОНОСАМЕНТА, полученный от агента ПЕРЕВОЗЧИКА / The FORWARDER has provided the COMPANY with the draft BILL OF LADING received from the CARRIER'S agent for approval	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на выпуск драфта КОНОСАМЕНТА/ 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for issuing the draft BILL OF LADING
5.	Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на корректировку драфта	В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить инструкцию на корректировку драфта	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИИ о невозможности корректировки драфта КОНОСАМЕНТА /	3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения инструкции на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА/

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
	корректировку drafts КОНОСАМЕНТА/ Provide the FORWARDER with	КОНОСАМЕНТА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА/ In accordance with the instructions of the COMPANY,	The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the draft BILL OF LADING	3 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting of the draft BILL OF LADING
	instructions for adjusting the draft BILL OF LADING	furnish instructions for adjusting of the draft BILL OF LADING to the CARRIER's agent	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о корректировке drafts КОНОСАМЕНТА / The FORWARDER has notified the COMPANY of adjustment of the draft BILL OF LADING	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на корректировку drafts КОНОСАМЕНТА/ 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the draft BILL OF LADING
6.	Предоставить КОНТРАГЕНТУ подтверждение drafts КОНОСАМЕНТА/ Provide the FORWARDER with confirmation of the draft BILL OF LADING	Заявить агенту ПЕРЕВОЗЧИКА подтверждение КОНОСАМЕНТА/ Furnish confirmation of the BILL OF LADING to the CARRIER's agent	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о подтверждении drafts КОНОСАМЕНТА агента ПЕРЕВОЗЧИКА/ The FORWARDER has notified the COMPANY of confirmation of the draft BILL OF LADING of the CARRIER's agent	3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения от КОМПАНИИ подтверждения drafts КОНОСАМЕНТА/ 3 BUSINESS HOURS following the receipt from the COMPANY of confirmation of the draft BILL OF LADING
7.		КОНТРАГЕНТ обязан: - выпустить комплект оригиналов КОНОСАМЕНТА и самостоятельно осуществить (обеспечить) за свой счет отpravку комплекта	КОНТРАГЕНТ в установленный срок обеспечил выпуск оригиналов КОНОСАМЕНТОВ и их отpravку экспресс почтой DHL по адресам, указанным КОМПАНИЕЙ. КОНТРАГЕНТ в установленный срок	Выпуск и отправка по экспресс почте DHL комплекта оригиналов КОНОСАМЕНТА в течение 24 ЧАСОВ с момента подтверждения КОМПАНИЕЙ drafts КОНОСАМЕНТА.

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
		<p>оригиналов КОНОСАМЕНТА только экспресс почтой DHL по указанным КОМПАНИЕЙ адресам;</p> <p>- направить копию оригинала КОНОСАМЕНТА по электронной почте и/или через систему ТМС./</p> <p>The FORWARDER is obliged:</p> <p>- to issue a set of original BILLS OF LADING and independently carry out (ensure) at its own expense sending of a set of original BILLS OF LADING only by express DHL mail to the addresses specified by the COMPANY;</p> <p>- to send a copy of the original BILL OF LADING by e-mail and/or through the TMS system</p>	<p>направил КОМПАНИИ копию оригинала КОНОСАМЕНТА по электронной почте и/или через систему ТМС./</p> <p>The FORWARDER has, within the prescribed period, ensured the issue of the original BILLS OF LADING and their sending by express DHL mail to the addresses indicated by the COMPANY.</p> <p>The FORWARDER has sent to the COMPANY a copy of the original BILL OF LADING by e-mail and/or through the TMS system within the prescribed time.</p>	<p>Отправка копии оригинала КОНОСАМЕНТА не позже 1 рабочего дня после выхода т/х из порта погрузки в РФ, исключая выходные/</p> <p>Issue and sending by express DHL mail of a set of original BILLS OF LADING within 24 HOURS following the confirmation by the COMPANY of the draft BILL OF LADING.</p> <p>Sending a copy of the original BILL OF LADING no later than 1 BUSINESS DAY after the motor vessel leaves the port of loading in the Russian Federation, excluding weekends</p>
8.	Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на корректировку КОНОСАМЕНТА/	В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить на инструкцию на корректировку КОНОСАМЕНТ А агенту ПЕРЕВОЗЧИКА/	<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о невозможности корректировки КОНОСАМЕНТА/</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the BILL OF LADING</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения инструкции на корректировку КОНОСАМЕНТА/</p> <p>3 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting of the BILL OF LADING</p>

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
	Provide the FORWARDER with instructions for adjusting the BILL OF LADING	In accordance with the instructions of the COMPANY, furnish instructions for adjusting of the BILL OF LADING to the CARRIER's agent	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о стоимости корректировки КОНОСАМЕНТА / The FORWARDER has notified the COMPANY about the cost of adjustment of the BILL OF LADING	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на корректировку drafts КОНОСАМЕНТА (за исключением корректировки ПОРТА ВЫГРУЗКИ)/ 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the draft BILL OF LADING (except for adjustment of the PORT OF UNLOADING)
9.	На основании информации полученной от КОНТРАГЕНТА о стоимости корректировки КОНОСАМЕНТА подтвердить или уведомить об отказе от корректировки КОНОСАМЕНТА / Based on the information received from the FORWARDER on the cost of	При получении от КОМПАНИИ подтверждения корректировки КОНОСАМЕНТА КОНТРАГЕНТ организует корректировку КОНОСАМЕНТА у агента ПЕРЕВОЗЧИКА / Upon receipt of the confirmation of adjustment of the BILL OF LADING from the COMPANY, the FORWARDER shall arrange for adjustment of the BILL OF LADING with the CARRIER's agent	КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ откорректированный КОНОСАМЕНТ / The FORWARDER has provided the COMPANY with the adjusted BILL OF LADING	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения подтверждения от КОМПАНИИ о корректировке КОНОСАМЕНТА / 5 BUSINESS HOURS following the receipt of confirmation from the COMPANY on the adjustment of the BILL OF LADING

№	Действие КОМПАНИИ / THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА / THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат / Result	Срок / Timeframe
	adjustment of the BILL OF LADING, confirm or notify about cancellation to adjust the BILL OF LADING			

Для целей данного пункта РАБОЧИМИ ЧАСАМИ считается период с 9-00 до 18-00 часов местного времени региона ПОРТА ПОГРУЗКИ с учетом разницы во времени работы офиса обслуживания КОНТРАГЕНТА. Под временем работы офиса обслуживания КОНТРАГЕНТА понимается период с 9-00 до 18-00 часов московского времени / For the purposes of this clause, BUSINESS HOURS is considered to be the period from 9-00 to 18-00 local time of region where the PORT OF LOADING is located subject to the time difference with FORWARDER's service center working hours. FORWARDER's service center working hours shall be considered the period from 9-00 to 18-00 Moscow time.